

# ELENA LANGDON, MA, CT, CORECHI

Translator, Interpreter & Trainer

(413) 210-8421 elena@acolalang.com

www.acolalang.com

## EXPERIENCE (selected)

### Freelance Translator & Interpreter since 2000

- *Consecutive and simultaneous interpreting onsite* at hospitals, clinics, behavioral health units, law offices and government agencies; and *remote interpreting* (phone or video) for webinars, employee training, business meetings and tutoring, clinical trial meetings and medical presentations
- *Translated* healthcare brochures, legal documents, audio files, website content, technical manuals, personal documents, academic books & articles and tourist publications
- *Specializations* include healthcare/medicine, law and business

### Supervisor, Interpreter and Translation Services, Baystate Medical Center, Springfield MA, 2008-2014

Supervised staff of 50 interpreters and translators. Revised and implemented staff training, managed translation process, produced monthly schedules, processed invoices, interviewed and selected candidates for open positions, enforced disciplinary processes, mediated conflict between staff, conducted monthly staff meetings, managed timekeeping, and conducted performance evaluations.

### Project Manager, Translation Center, University of Massachusetts Amherst, 2006-2007

Managed multilingual localization projects for Large Contracts Division. Edited audio files, scheduled and directed narrators, prepared and reviewed translation files, and maintained project tracking system. Translated and voiced Portuguese audio component of online workforce training modules.

### Producer & Production Manager, MediaOne TV Production Department, Cambridge MA, 1998-2000

Responsible for managing all aspects of television production, including hiring and directing crews of 2 to 15 people, budgeting, scheduling, tracking, preparation, and setup. Clients included C-SPAN, Harvard University, the City of Cambridge, and the Ecology Channel.

## TEACHING EXPERIENCE

### Tutor, University of Chicago Graham School, 2010-present

Tutored *Introduction to Translation Theory* and *Medical Translation* sections for the Portuguese track of the Certificate Program in Translation Studies

### Instructor, Boston University, September 2008-2013

Taught *Introduction to Communication & Translation* as part of the Certificate Program in Medical, Legal & Community Interpreting

### Visiting Lecturer, University of Massachusetts Amherst, 2005-2008, and 2014-2015

Taught *Translation & Technology* and *Portuguese 240*; redesigned and taught *Consecutive Interpreting Techniques* and *Simultaneous Interpreting Techniques*

### Instructor, Springfield Technical Community College, 2007-2008

Designed and taught 54-hour *Medical and Community Interpreting Certificate Program*

## PROFESSIONAL & BOARD MEMBERSHIP

### American Translators Association

- Administrator (2009-2011) and Treasurer (2007-2009) of the Portuguese Language Division
- Member of the Medical, Translation Technology, and Interpreter Divisions
- Organized Portuguese Language Division mid-year meetings in 2009 and 2011
- Member of the Leadership Council of the Portuguese Language Division (2014-present)

### International Medical Interpreters Association

- Inaugural Portuguese Interpreters Division Chair, 2009-2010

### National Board of Certification for Medical Interpreters

- Chairperson, 2010- 2011; Inaugural Secretary, 2009-2010

**National Council of Interpreting in Health Care**

- Webinar Workgroup of the Standards & Training Committee (2014-present)

**New England Translators Association**

- Board Member 2015-2017; Conference Committee 2013 and 2014; Conference volunteer 2009-2012

**EDUCATION & CREDENTIALS**

**Core Certified Healthcare Interpreter (Portuguese)**, Certification Commission for Healthcare Interpreters, 2012

**Certified Translator (Portuguese into English)**, American Translators Association, 2006

**Master of Arts in Translation Studies**, University of Massachusetts, Amherst MA, 2006

Courses included *Translation Theory and Practice*, *Consecutive Interpreting*, *Simultaneous Interpreting*, and *Translation Technologies I and II*. Thesis: “*The Wedding: A Translation of Nelson Rodrigues’s O casamento.*”

**Bachelor of Arts in Journalism and Political Science**, *cum laude*, Indiana University, Bloomington IN, 1998

**Elementary and Secondary Education**, Colégio de Aplicação, Florianópolis, Brazil (graduated in 1992)

**SPECIALIZED TRAINING & CONTINUING EDUCATION**

**Simultaneous Interpreting**, Glendon College at York University, 40 hrs

**Training of Trainers for the Healthcare Interpreting Profession**, Monterey Institute for Intl. Studies, 40 hrs

**Introduction to Portuguese-English Simultaneous Interpreting**, Monterey Institute for Intl. Studies, 20 hrs

**Mental Health Interpreting Skills I**, Cambridge College, 40 hrs

**Certificate in General Language Interpretation**, University of Massachusetts Amherst, 90 hrs

**Multimedia Translation & Localization**, Binghamton University, 16 hrs

**Translating Subtitles for Television and Video**, PUC-Rio de Janeiro, 20 hrs

**PAPERS & WORKSHOPS PRESENTED (selected)**

“Décalage and Chuchotage Are Not Dirty Words: Simultaneous Interpreting for Consecutive Interpreters.” Workshop presented at the ATA Interpreters Division Mid-Year Conference, Orlando, FL, March 2012 and at the Paving the Way to Health Care Access Conference, Woburn, MA, June 2012.

“Tweeting to Teach: How to Mine the Internet to Train the Next Generation of Interpreters.” Workshop co-presented at the 52<sup>nd</sup> Annual ATA Conference, Boston, MA, October 2011.

“Shhh...Don’t Say That! Ethical Dilemmas for Interpreters in Health Care.” ATA webinar, August 2011.

“Sight Translation: How, Why and When.” Workshop presented at Paving the Way to Health Care Access Conference, Shrewsbury MA, June 2009.

“Multilingual Interpreting Classrooms: Benefits & Strategies.” Paper presented at Tenth Massachusetts Medical Interpreters Association Conference, Cambridge MA, November 2006.

“Culture and Controversy in Translating Nelson Rodrigues’s *O casamento*.” Paper presented at Second Annual Amherst-Binghamton Translation Conference, Amherst MA, April 2006.

“Court Interpreting and Systems of Power: From Theory to Practice.” Six-hour workshop presented with Edwin Gentzler at Annual Professional Development Meeting for Connecticut Court Interpreters, Hartford CT, June 2005.

“The Translation of American Culture on Brazilian Television: *Seinfeld* and *Friends*.” Paper delivered at Second ATSA Conference, Amherst MA, March 2004.